

Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty sam jesteś moim Królem, Boże, Spraw Jakubowi wybawienie! *1)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty sam jesteś mym Królem, mój Boże, Dzięki Tobie Jakub został wybawiony!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzięki tobie pokonamy naszych wrogów, w twoje imię zdepczemy naszych przeciwników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś sam król mój, o Boże! sprawże wielkie wybawienie Jakóbowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty sam jesteś Król mój i Bóg mój, który rozkazuje wybawienie Jakobowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty, o mój Boże, jesteś moim Królem, który Jakubowi zapewniałeś ocalenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tyś sam Królem moim, Boże; Dajże Jakubowi wybawienie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty sam, o Boże, jesteś moim Królem, pozwól Jakubowi zwyciężyć!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty sam jesteś Królem moim i Bogiem, daj rozkaz, a Jakub zwycięży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty sam, o Boże, jesteś Królem moim; użyż zwycięstwa Jakubowi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і натягни (лук) і хай щастить і царюй задля правди і лагідности і справедливости, і тебе подивугідний попровадить твоєю правицею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty sam jesteś moim Królem; Boże, wyznacz zbawienie Jakóbowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki tobie porazimy swych wrogów; w imię twoje podepczemy tych, którzy przeciw nam powstają.

¹⁾ Wg G: Ty sam jesteś moim Królem i moim Bogiem, / Tym, który sprawił Jakubowi wybawienie, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεὸς μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ιακωβ. W takim przyp. w. 6 należałoby przetłumaczyć: Dzięki Tobie pokonujemy naszych wrogów, / W Twym imieniu depczemy powstających przeciwko nam.